

<<汉英互动翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英互动翻译教程>>

13位ISBN编号：9787307068223

10位ISBN编号：7307068222

出版时间：2009-1

出版时间：武汉大学出版社

作者：李明

页数：363

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;汉英互动翻译教程&gt;&gt;

## 前言

翻译的历史源远流长。

《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。

于是，人类群策群力建造了一座城。

为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。

此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。

从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。

但自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。

这就是传说中翻译的由来。

翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。

从公元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。

从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，无数个世纪以来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。

正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I. A. 里查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。

正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。

正是因为对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。

在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。

从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等。

## <<汉英互动翻译教程>>

### 内容概要

本书总共分为二十一章，每一章包括“理论探讨”、“译例举隅及翻译点评”、“翻译比较与欣赏”和“翻译练习”四个部分。

每一章第一部分的“理论探讨”。

主要讲解与本章所涉及的翻译技巧有关的理论，但理论的陈述均和译例结合紧密，避免空洞讲解理论。

第二部分的“译例举隅及翻译点评”。

主要用具体的翻译实例来阐明在第一部分所讲的内容并在【点评】中做一些鞭辟入里的分析，必要时还增加更多译例进行阐述，让学生从一个个具体的翻译实例中总结和提升出翻译技巧和翻译理论。

第三部分为“翻译比较与欣赏”。

通常给出三个例子，每个例子之后都提供两到三个或三个以上译文，供学习者课外比较、研读、分析和欣赏之用。

第四部分为“翻译练习”。

“翻译练习”包括句子翻译、语篇翻译1和语篇翻译2等三项内容。

句子翻译在10到20个句子之间，语篇翻译1只提供一个参考译文，语篇翻译2则提供两个译文，供学生鉴赏之用。

另外，在【语篇翻译2译文点评】部分，均提供了对“语篇翻译2”中两个译文的客观、中肯的点评，这些点评可供学生进行翻译比较和鉴赏之用。

## <<汉英互动翻译教程>>

### 作者简介

李明，男，教授，博士，现任广东外语外贸大学高级翻译学院笔译系主任，硕士研究生导师，中国翻译协会专家会员，中国英汉语比较研究会理事，广东省“‘千百十’工程”校级学术骨干，广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 中心研究员，广东外语外贸大学翻译学研究中心研究员。研究方向为翻译学研究、功能语言学、商务翻译研究。

在《外语教学与研究》、《外国语》、《中国翻译》、《上海翻译》、《外语研究》等核心刊物及其他学术刊物上发表论文30篇，出版学术专著2部，出版国家级教材4部，一般教材2部，编撰并出版词典4部，出版其他类书籍8部，出版译作1部，发表译作2篇，进行了大量商务类文件的翻译工作；承担了横向合作项目2项，国家级“十五”规划教材1项，国家级“十一五”规划教材2项，广东省高教厅项目1项，广东省省级项目1项，广东外语外贸大学校级重点项目1项，广东外语外贸大学校级网络项目1项，广东外语外贸大学校级教研项目1项。

## &lt;&lt;汉英互动翻译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 汉英翻译概论一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第二章 培养汉英翻译能力的途径一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第三章 汉语中常用句型及其英译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第四章 规避中式英语的途径一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第五章 汉英翻译的过程和步骤一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第六章 主语的确立及信息重心的确立一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第七章 谓语动词的选择一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第八章 汉英翻译中的明示与隐含一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第九章 汉英翻译中句子信息的凸显与淡化一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十章 汉英翻译中译文的衔接和连贯一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十一章 汉语被动意义句的英译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十二章 汉英翻译中专有名词的处理一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十三章 汉英翻译中词语意义的再现一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十四章 否定的翻译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十五章 特殊句型“是”字句的翻译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十六章 特殊句型“把”字句的翻译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十七章 长句的翻译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十八章 汉英翻译中句子结构的调整一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第十九章 汉英翻译中文化信息的传译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第二十章 汉语隐喻的翻译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习第二十一章 汉语习语的英译一、理论探讨二、译例举隅及翻译点评三、翻译比较与欣赏四、翻译练习翻译练习参考答案第一章翻译练习参考答案第二章翻译练习参考答案第三章翻译练习参考答案第四章翻译练习参考答案第五章翻译练习参考答案第六章翻译练习参考答案第七章翻译练习参考答案第八章翻译练习参考答案第九章翻译练习参考答案第十章翻译练习参考答案第十一章翻译练习参考答案第十二章翻译练习参考答案第十三章翻译练习参考答案第十四章翻译练习参考答案第十五章翻译练习参考答案第十六章翻译练习参考答案第十七章翻译练习参考答案第十八章翻译练习参考答案第十九章翻译练习参考答案第二十章翻译练习参考答案第二十一章翻译练习参考答案参考文献

<<汉英互动翻译教程>>

章节摘录

- 四、翻译练习 【句子翻译】
1. 中国作为一个发展中的沿海大国，国民经济要持续发展，必须把海洋的开发和保护作为一项长期的战略任务。
  2. 世界上任何一个民族，如果不与其他民族相互沟通交流，就很难得到自身的发展。
  3. 我下楼在门口买了几个大红橘子，塞在手提袋里，顺着歪斜不平的石板路，走到那小屋的门口。  
(冰心：《小橘灯》)
  4. 大批仁人志士，满腔悲愤，万种辛酸，想有所为而不能为，真是英雄无用武之地。
  5. 会议开得冷冷清清，有时甚至开不下去了。
  6. 年景不好，柴米又贵；几件旧衣服和旧家具，当的当了，卖的卖了；只靠着我替人家做些针线活寻来的钱，如何供得起你读书？  
(吴敬梓：《儒林外史》)
  7. 司马迁探访古迹，采集传说，考察风土人情，历时十余载，行程万余里，为他以后撰写《史记》、并成为一位伟大史学家做了坚实的准备。
  8. 邀请名人做广告，只要商品确实是货真价实，名人又愿意，这应该是广告技巧的上策，会产生很强的名人效应。
  9. 盖茨不像一般的世界级大亨，他不讲究吃穿享乐，虽然年轻富有，却过着普通人的生活，直到最近才斥资四千万美元，兴建一幢装有多媒体电视幕墙、地下室可容纳二十辆车的豪宅。  
(何刚强，1996：127)
  10. 我一向没有对于任何问题做高深研究的野心，因之所买的书范围较广，宗教、艺术、文学、社会、哲学、历史、生物，各方面差不多都有一点。  
(夏丏尊：《我之于书》)

## <<汉英互动翻译教程>>

### 编辑推荐

本书注重翻译基础理论介绍，精心挑选典型译例和篇章，以符合学生认知水平的方式将翻译理论和翻译技巧融入对译例的讲解之中，重视译例和篇章内容的知识性、趣味性和时代感，注重教材在授课过程中的可操作性，重视从形式和内容两方面来激发学生的求知欲，着力引导学生关注对语言现象的观察和分析，重视由具体到一般的思维过程，发挥学生的学习自主性，培养学生以不变应万变的翻译实际操作能力，提高他们对翻译作品的鉴赏能力。

<<汉英互动翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>